

COLOCACIONES LÉXICAS: PISTAS Y TRAMPAS

Sabela Moreno Pereiro & Kris Buyse

Lessius Hogeschool & K.U.Leuven

1. Introducción terminológica

Locuciones, combinaciones libres, giros típicos, expresiones, modismos, colocaciones... Durante la última década ha crecido mucho el interés de la lexicografía española por la “colocación” (ingl./fr. *collocation*, alem. *Kollokation*) y la fraseología en general¹, pero a la hora de llevar el material al aula, el profesor actual se enfrenta a cierta confusión terminológica.

El término es bastante reciente: fue introducido en español por Seco en 1978 y empezó a estabilizarse a principios de los noventa². En su uso genérico (Firth 1957, Halliday 1966, Sinclair 1966) la *colocación léxica*³ engloba todas las combinaciones frecuentes de unidades léxicas, pero en su uso más restringido se trata de combinaciones características de dos lexemas entre los que existe cierta afinidad. Al igual que las *locuciones*, son piezas prefabricadas y, por tanto, compartidas por toda una comunidad de hablantes. Las diferencias radican en que, frente a las locuciones (como *escurrir el bulto*), los componentes de las colocaciones (como *trasplantar un órgano*) ostentan (1) una relación típica (“trasplantar” selecciona “órgano” y viceversa), (2) un menor grado de fijación (ciertas transformaciones⁴, sustituciones⁵ y/o añadidos⁶ son posibles), y tienen (3) un significado únicamente literal y (4) relativamente transparente. Estas dos últimas características se deben a un mayor grado de composicionalidad semántica, es decir, que su significado puede deducirse de la suma de sus componentes.

Las colocaciones no suelen constar de más de dos lexemas, lo que las distingue, junto con su significado literal, de los *giros típicos*, las *expresiones* y los *modismos*.

Por otra parte, la colocación (como *tocar la guitarra*) se distingue de la *combinación libre* (como *limpiar la guitarra*) en que en ésta (1) la coaparición de los lexemas es fruto de la casualidad, (2) no es típica, (3) tiene un significado completamente nítido y (4) menos restricciones combinatorias, y, finalmente, (5) no consta en la conciencia de los hablantes como un conglomerado.

La tipicidad de la colocación suele corroborarse por una frecuencia significativamente más alta, es decir: que la base de la colocación (X) coocurre de manera significativamente más frecuente con Y que con otras unidades léxicas (Lewis 1997: 30).

En conclusión, los rasgos prototípicos de la colocación *stricto sensu* nos parecen ser los siguientes:

- 1) la coocurrencia significativamente frecuente de dos lexemas
- 2) la relación típica entre sus componentes
- 3) cierta flexibilidad formal
- 4) su significado literal
- 5) su composicionalidad y transparencia semántica

Sin embargo, dentro de los márgenes prototípicos, se aprecia cierta variación y fluctuación, también en las zonas fronterizas con las locuciones y las combinaciones libres (cf. infra).

2. La colocación en la enseñanza de lenguas y de traducción

La traducción de las colocaciones no equivale a la traducción individual de sus constituyentes, sino que se traduce como un solo bloque, lo que viene corroborado por los anglicismos que registra García Yebra (1982: §42), como

1 Pruebas de ello son las excelentes monografías de Corpas Pastor y Koike.

2 Véase Koike (2001: 16).

³ Se excluyen las construcciones gramaticales –sustantivo, adjetivo o verbo más preposición o estructura gramatical– a las que Benson *et al.* (1997) denomina “colocaciones gramaticales”.

⁴ Como la pronominalización, la nominalización (*luchar encarnizadamente* > *la lucha encarnizada*).

⁵ E.g. *superar/salvar/vencer una dificultad*.

⁶ Como la modificación adjetival (cf. infra).

- (1) “Una parte importante del *placer* que *sacamos* de la poesía...”
to get pleasure from → *recibir placer de*

Algunos manuales de traducción, como Tricás Preckler (1995), pasan por alto el tema de la colocación; otros, le dedican contadas líneas. García Yebra (1982: §42) se limita a enumerar y comentar casos de *colocaciones impropias*⁷ y *falsos amigos* debidos a interferencias lingüísticas. Por otra parte, Peter Newmark (1992: 199, 200, 201 y 287) explica algunas razones por las que las colocaciones⁸ pueden plantear problemas: son combinaciones características, a veces de reciente creación y/o pertenecientes a un campo determinado, con un elemento que ha dejado de utilizarse en sentido primario.

Newmark también nos ofrece estrategias para colocaciones sin traducción reconocida (Newmark 1992: 199, 200, 287): (1) cuando el término es nuevo, pero su referente también es conocido por los hablantes de la lengua meta, podemos recurrir a la traducción literal (e.g. es probable que *acid rain* se traduzca literalmente); (2) si el referente no existe en la cultura de la lengua meta, podemos transferir la colocación, creando así un préstamo, y añadir un término descriptivo-funcional (e.g. *efecto dominó* en las culturas en las que se desconoce este juego); (3) si estimamos que se trata de una colocación efímera (e.g. *sunrise industries*) podemos reproducir únicamente su sentido.

Aunque las ideas y propuestas de Newmark son acertadas, su lista de dificultades dista mucho de ser exhaustiva (por lo pronto, sorprende que no aluda al peligro de que se produzcan interferencias lingüísticas). En este trabajo nos proponemos completarla con otros aspectos de la colocación relevantes para la enseñanza de lenguas y traducción. En primer lugar, expondremos las diferentes estructuras gramaticales de las colocaciones para a continuación tratar, por este orden, algunas trampas y pistas formales, semánticas, sociolingüísticas y contrastivas. Para este trabajo nos basamos en los trabajos de, entre otros, Benson, Hausmann, Lewis, Corpas, Koike, Zuluaga y en datos del *Diccionario de la Lengua Española* (DRAE), y el *Diccionario del español actual* (DEA). Nuestro objetivo es llamar la atención sobre la especificidad de las colocaciones y dejar latente la necesidad de desarrollar material didáctico que permita su memorización.

3. Tipología de la colocación



Para traducir colocaciones, es imprescindible que dispongamos de ellas en nuestro acervo léxico. Cada una de ellas debe estar presente en nuestra mente como una unidad. Su memorización resultará harto más fácil si conocemos las posibles estructuras sintácticas que suelen adoptar.

Las colocaciones están constituidas por dos *colocados*: unidades léxicas simples (sustantivo, adjetivo, verbo o adverbio), que a su vez pueden estar determinadas por palabras gramaticales (artículo, posesivo, partitivo, preposición...). Uno de los colocados es la *base* o *núcleo* de la colocación, independiente desde el punto de vista semántico, y el otro es el *colocativo*. Éste determina a la base y en él se ha producido una especialización semántica: en combinación con la base semánticamente cercana ha adquirido una nueva acepción.

La clasificación que proponemos está basada en los trabajos de Hausmann, Benson, Corpas y Koike. Distinguimos ocho tipos de colocaciones simples⁹. Las bases aparecen marcadas en negrita.

<p>1. sustantivo + adjetivo / adjetivo + sustantivo</p> <p>El orden de los colocados puede ser aleatorio o estar fijado por el uso (cf. infra). Coincidimos con Benson (1997: xxxii) y Corpas (1996: 73) en incluir dentro de este grupo colocaciones formadas por dos sustantivos en aposición, cuando el segundo tiene carácter adjetival y determina semánticamente al primero. <i>Fantasma</i> significa “deshabitado” en combinación con sustantivos como <i>ciudad/pueblo/casa</i> y <i>relámpago</i> adopta la acepción “de corta duración” en</p>	<p><i>discusión acalorada; santa paciencia</i></p>
--	--

⁷ Para este autor la colocación es un concepto bastante amplio, donde tienen cabida las colocaciones léxicas y gramaticales, las locuciones, ... «cualquier manera peculiar de construir en una lengua expresiones determinadas» (García Yebra 1982: §44).

⁸ «Dos o más palabras que van ‘feliz’ o naturalmente juntas» (Newmark 1992: 337).

⁹ Koike (2001: 55 y ss.) también registra «colocaciones complejas». Éstas se componen de una unidad léxica simple y una locución. En este trabajo nos limitaremos a las «colocaciones simples», las formadas por dos unidades léxicas simples.

coaparición con <i>guerra/viaje/visita...</i>	
2. sustantivo (sujeto) + verbo En este grupo también se incluyen construcciones pronominales del tipo <i>extenderse (un rumor)</i> , <i>desatarse (una polémica)</i> .	<i>estallar (una guerra); palpitar (el corazón)</i>
3. verbo + sustantivo (objeto)	<i>rescindir un contrato; implorar misericordia</i>
4. verbo + preposición + sustantivo	<i>intervenir en un conflicto; llamar por teléfono</i>
5. sustantivo + preposición + sustantivo ¹⁰ El primer colocado suele indicar el conjunto o la porción con la que se asocia el segundo sustantivo.	<i>banco de peces/sardinascaballas/atunes</i>
6. adverbio + adjetivo/participio El adverbio suele ser de modo y de intensidad.	<i>terminantemente prohibido; firmemente convencido</i>
7. verbo + adjetivo	<i>resultar/salir ileso; andar liado</i>
8. verbo + adverbio El adverbio suele ser de modo y de intensidad.	<i>salir zumbando; rogar encarecidamente</i>

Cuadro 1: Clasificación de las colocaciones léxicas simples

Para el estudiante de L2 una clasificación sintáctica de colocaciones puede ser muy útil para memorizar, recordar y localizarlas. Incluso puede establecer relaciones entre ellas, pues pueden presentarse variantes en las que los colocados cambian de categoría, pero no de significado (Koike 2001: 141 y ss., Zuluaga 2002: 59):

<i>rescisión de un contrato</i> <i>rescindir un contrato</i>	sustantivo + <i>de</i> + sustantivo verbo + sustantivo
<i>acalorarse (la discusión)</i> <i>discusión acalorada</i> <i>discutir acaloradamente</i>	verbo + sustantivo (sujeto) sustantivo + adjetivo verbo + adverbio
<i>cuestión abordable</i> <i>abordar una cuestión</i>	sustantivo + adjetivo verbo + sustantivo
<i>deseo ardiente</i> <i>arder en deseos</i> <i>desear ardientemente</i>	sustantivo + adjetivo verbo + preposición + adjetivo verbo + adverbio
<i>salida airosa (de)</i> <i>salir airoso (de)</i> <i>salir airosamente</i>	sustantivo + adjetivo verbo + adjetivo verbo + adverbio
<i>prohibición terminante</i> <i>terminantemente prohibido</i>	sustantivo + adjetivo adverbio + adjetivo
<i>dormir profundamente</i> <i>profundamente dormido</i>	verbo + adverbio adverbio + adjetivo

Cuadro 2: relaciones paradigmáticas

4. Trampas y pistas formales

4.1. Distancia colocacional

Aunque la coaparición de lexemas es una característica fundamental de la colocación, diversas investigaciones han demostrado que los miembros de una colocación no tienen por qué ser consecutivos. Coincidimos con Koike (2001: 146) en que “el criterio de la distancia colocacional carece de fundamento lingüístico, pues la colocación no es un vínculo puramente formal medible por la distancia, sino un vínculo basado en el significado léxico”. El que aspire a comprender todo el

¹⁰ Consideramos que las construcciones ‘sustantivo + preposición + sustantivo’ son colocaciones y no compuestos porque admiten colocativos semánticamente cercanos y transformaciones como la inclusión de cuantificadores (*un banco de centenares de peces*).

contenido léxico de un texto, debe contar con que los colocados pueden estar separados, pudiendo aparecer incluso en diferentes frases o intervenciones. E.g.

- (2) *secuestro abortado*:
En el mismo espacio de tiempo se han producido dos secuestros de aviones, uno de una lancha –abortado por la policía- y otro intento más de tomar por la fuerza una aeronave, desarticulado¹¹ el jueves (El País:14/04/03).

4.2. Modificación

Algunas colocaciones admiten el intercambio de uno de sus componentes e incluso transformaciones sintácticas. Koike enumera las siguientes (2001: 32, 152 y ss., 1998: 247):

1. Modificación adjetival (e.g. *daba una explicación satisfactoria*).
2. Pronominalización (e.g. *¿Desde qué edad pueden tomar el sol los niños? ¿Cómo deben tomarlo?*)
3. Transformación en pasiva (e.g. *la promesa ha sido cumplida*).
4. Relativización (e.g. *el castigo que le han impuesto es muy severo*).
5. Inclusión de cuantificadores (e.g. *tomarse cinco minutos de descanso*).
6. Extracción de un componente (e.g. *tenía una voz melodiosa, una voz que recordaba el mar*).
7. Uso atributivo y predicativo del adjetivo en algunas colocaciones sustantivo-adjetivales (e.g. *la guerra es sangrienta*).

4.3. Orden de los colocados

Casares (1950: §54) advierte que en las colocaciones ‘adjetivo + sustantivo’, el adjetivo puede tener una posición fija y un significado fijo correspondiente. La colocación *pobre hombre* deja de serlo si los colocados cambian de orden. Antepuesto, *pobre* tiene una marcada connotación de compasión (e.g. *pobre mujer, pobre chico*). De aquí que podamos concluir que *pobre hombre* es una colocación. Pospuesto *pobre* significa “carente de recursos” y está presente, no sólo en *hombre pobre*, sino también en *mujer pobre, niña pobre, familia pobre*, etc., por lo que *hombre pobre* no es una combinación preferencial.

En otros casos, si se cambia la posición del adjetivo, no sólo se deshace la colocación, sino que además aparece una construcción que nos es extraña. Así *santo/a*, debe preceder a sustantivos como *tarde, mañana y paciencia*. Pero cuando determina temas religiosos, unas veces antecede al sustantivo (e.g. *santo matrimonio*) y otras, le sigue (e.g. *guerra santa, lengua santa*). En combinación con *día* tiene dos posiciones: pospuesto se refiere a la religión y antepuesto tiene carácter ponderativo.

4.4. Número

La mayoría de las colocaciones admiten singular y plural, pero otras se han fosilizado en un determinado número gramatical. Así, las colocaciones *medir sus palabras* y *palabras mayores* sólo admiten el número plural. Pero cuando *palabra* se utiliza en el sentido de “turno” se opta por el singular (*tomar la palabra* o *pedir la palabra*). Por otro lado, el cambio de número, en ocasiones, implica un cambio de significado. E.g. ‘lengua + mala’:

- (3) **lengua I n A f** [...] **6 malas ~s.** (*col*) Gente murmuradora y maldiciente. *A veces con intención humoríst, designando la gente en gral.* [...] **b) mala ~.** Maledicencia, o propensión a la maledicencia. [...] (DEA: 1999)

4.5. Determinación

Algunas colocaciones ‘verbo + sustantivo’ pueden utilizarse indistintamente con el artículo determinado o indeterminado (e.g. *recurrir un/el fallo*) o con artículo y sin él (e.g. *calmar (los)*)

¹¹ Obsérvese que aquí se ha utilizado una colocación incorrecta: «desarticulado» se refiere en este texto a «intento», mientras que según el DEA, en su acepción de «desorganizar», se aplica especialmente a un plan o una banda de malhechores.

ánimos, hacer(se) (la) cuenta). En otras, como *tomar la palabra*, la base siempre va acompañada por el artículo determinado. También existen colocaciones cuyas bases no suelen estar determinadas si no es en estructuras *comparativas* (e.g. *tener un hambre canina*, *sentir un frío glacial*).

En ocasiones el significado de una colocación puede cambiar radicalmente dependiendo del artículo que afecta a la base. E.g. ‘dar + cambiazo’:

- (4) **cambiazo** m (col) **1** Hecho de cambiar [8] de manera importante y gram. inesperada. *Frec con el v DAR.* | [...] *Ese hombre ha dado un cambiazo.
2 Hecho de cambiar [1a y 2] de manera fraudulenta. *Frec con el v DAR.* | [...] *Nor* 14.7.88, 5: Solo 7 de los 17 alumnos de Económicas serán sancionados por “dar el cambiazo” (DEA¹²: 1999).

También la ausencia o presencia del artículo puede determinar el valor semántico de una colocación. No es lo mismo *pedir cuenta(s)*¹³ -DRAE, s/v. **cuenta**: “solicitar la razón o el motivo de lo que se ejecuta o dice”- que *pedir la cuenta*¹⁴ -solicitar la factura [en un bar o en un restaurante]-.

4.6. Régimen preposicional

Algunas colocaciones ‘verbo + sustantivo’ carecen de valencia gramatical (e.g. *dar cabezadas*), otras pueden regir varias preposiciones. La elección de una u otra valencia puede ser irrelevante desde el punto de vista semántico (*sentir temor [de/por]*) o implicar un cambio de significado. E.g. ‘cabo + dar’:

- (5) **cabo**¹. [...] **dar** ~. fr. Auxiliar a una persona caída al agua. || **2. Mar.** Dicho de una nave: Remolcar a otra. [...] **dar** ~ a algo. fr. Perfeccionarlo. || **dar** ~ de algo. fr. Acabarlo, destruirlo. [...] (DRAE: 2001)

4.7. Construcciones pronominales

En algunas colocaciones sustantivo-verbales el verbo puede pronominalizarse sin que ello repercuta en su sentido fundamental (e.g. *reír(se) a carcajadas*). Esto es posible cuando el verbo tampoco registra cambios fundamentales de este tipo al ser pronominalizado fuera de la colocación. A este respecto, cabe señalar que en la colocación a veces se prefiere más una forma que otra, debido a una interpretación más objetiva o subjetiva (Delbecque 1995: 10-24): el DRAE nos advierte que las colocaciones *morir de frío/hambre/sed/risa* se usan más como pronominales. Los casos que por ser más complejos nos interesa señalar, son aquellos en los que las colocaciones cambian de significado si al verbo se le añade un pronombre reflexivo. E.g. ‘dar + cuenta’:

- (6) **cuenta**¹. [...] **6.** Razón, satisfacción de algo. *No tengo que dar cuenta de mis acciones.* [...] **dar** ~ de algo. fr. coloq. Dar fin de algo destruyéndolo o malgastándolo. || [...] **darse** ~ de algo. fr. coloq. Comprenderlo, entenderlo. [...] (DRAE: 2001).

4.8. Colocaciones concatenadas

Dos colocaciones con un elemento común pueden fusionarse. El producto de este proceso se conoce como “colocación concatenada”. Ésta puede surgir en torno a un verbo o un sustantivo (Koike 2001: 147):

sustantivo (sujeto) + verbo <i>tejer (la araña)</i> <i>las arañas tejen su tela con la seda segregada por glándulas abdominales</i>	verbo + sustantivo (CD) <i>tejer tela</i>
verbo + sustantivo (CD) <i>montar el caballo</i>	verbo + sustantivo (CD) <i>ensillar el caballo</i>

¹² El DRAE sólo recoge la segunda acepción de *cambiazo* en el DEA.

¹³ El DRAE admite ambos números, el DEA sólo el plural.

¹⁴ El DRAE ni el DEA incluyen esta colocación.

<i>sólo monto caballos ensillados</i>	
verbo + sustantivo (CD) <i>defender la idea</i>	sustantivo + adjetivo <i>idea controvertida</i>
<i>ha defendido una idea controvertida</i>	
verbo + sustantivo (CD) <i>recibir la llamada</i>	sustantivo + preposición + sustantivo <i>llamada de teléfono</i>
<i>¿ha recibido alguna llamada de teléfono?</i>	

Cuadro 3: Colocaciones concatenadas

4.9. Colocaciones latentes

En ocasiones, en las colocaciones sustantivo-verbales la colocación se realiza entre el verbo y el adjetivo que modifica al sustantivo (e.g. *condenar el terrorismo* → *condenar la ola terrorista*). Este tipo de colocaciones sólo es posible cuando (1) del adjetivo existe también un sustantivo de la misma raíz que exige un determinado verbo colocador y (2) el sustantivo modificado por el adjetivo tiene un rasgo léxicamente neutro, como *circunstancia*, *estado* y *situación* (Koike 1998: 253).

Lo mismo sucede en las colocaciones ‘verbo + adverbio’ cuando sustituimos el adverbio por (1) un sustantivo del tipo “forma” o “manera” más (2) el adjetivo derivado del sustantivo (e.g. *divergir radicalmente* → *divergir de manera radical*).

Los vínculos léxicos pueden llegar a ser más complejos y establecerse entre dos verbos (*confirmar un rumor* → *ha confirmado lo que se rumoreaba*, Koike 2001: 163).

4.10. Colocaciones elípticas

En algunos casos la base de la colocación no aparece (Koike 2001: 163). Cuando decimos que queremos *empapelar la habitación*, se sobreentiende que nos referimos a las paredes de la habitación. Así como *empapelar* implica *pared*, *encestar* implica *balón*. Este fenómeno se da en las colocaciones con solidaridad léxica: la coaparición de ambos lexemas está determinada por relaciones semánticas de implicación.

5. Trampas y pistas semánticas

5.1. Colocaciones polisémicas

Una misma colocación puede tener diferentes acepciones. Cuando esto sucede, lo único que nos puede sacar de dudas sobre el sentido es el contexto. E.g. ‘hacer + gracia’:

- (7) **gracia** [...] **16 hacer** ~ [alguien o algo]. Resultar gracioso o con gracia [2]. *A veces con intención irónica.* [...] **b)** Resultar agradable o gustar. *Normalmente en constr de sent neg.* [...] **c)** Divertir o hacer reír [...]. **17 hacer**~ [algo a una pers. o cosa]. Favorecer[la] o dar[le] gracia [1a]. **18 hacer** [a alguien] ~ [de algo]. (*lit*) Dispensar[le de ello]. [...]

5.2. Colocación y combinación libre

A veces una combinación de palabras puede interpretarse como una combinación libre o como una colocación, dependiendo del valor que le otorguemos a los colocados. Así en (8) *perder el tren* es una combinación libre, mientras que en (9) es una colocación.

- (8) *El niño ha perdido el tren de latón que le regaló su tía.*
(9) *Perdí el tren porque me enredé después del trabajo con unos amigos.*

5.3. Colocación y locución

Una colocación puede emplearse fuera de su ámbito natural, adquirir un sentido figurado y unitario y convertirse de este modo en una locución. Los llamamos “dobletes fraseológicos”.

	COLOCACIÓN	LOCUCIÓN
<i>golpe bajo</i>	Puñetazo que da [el boxeador a su contrincante] por debajo de la cintura.	Acción malintencionada y ajena a las normas admitidas en el trato social.
<i>hacer la maleta</i>	Preparar el equipaje.	Prepararse para ir a un sitio.

Cuadro 4: Dobletes fraseológicos

6. Trampas y pistas sociolingüísticas

6.1. Variación diatópica

Aunque en los manuales de español que se emplean en Europa se toma como modelo el español peninsular, hay que señalar, especialmente a los futuros traductores, que algunas colocaciones están limitadas a un área geográfica. Por ello, además de los diccionarios monolingües o bilingües, tendrán que echar mano de diccionarios de americanismos¹⁵ si el emisor del texto procede de la otra orilla del Atlántico. Según el DRAE, por ejemplo, la colocación *pasar la pelota* es reemplazada por *tocar la pelota* en Argentina. Las diferencias también pueden radicar en el régimen de los verbos: *meter a la cárcel* sería habitual en la mayor parte del área hispanohablante de América (Haensch 1982: 410).

6.2. Variación diafásica y diastrática

Algunas colocaciones varían según los registros o niveles de uso. Ejemplos de Corpas Pastor (2001: 46) son *pegarse un susto* (coloquial), *darse un susto* y *llevarse un susto* (neutros); de Zuluaga (2002: 62): *pena capital* (formal) y *pena de muerte* (neutro). Según este lingüista, en Colombia *pegar un tiro* es propio del lenguaje campesino y popular; *dar un balazo* y *pegar un balazo*, del popular y coloquial; y *hacer un disparo*, del lenguaje administrativo y formal.

7. Trampas y pistas contrastivas

Quizá el mayor riesgo que corre una persona con buenos conocimientos de dos lenguas es caer en la trampa de los falsos amigos. Veamos el siguiente fragmento extraído del artículo de El Mundo “El ex presidente Le Floch-Prigent reconoce que existe una ‘caja negra’ con fines políticos”:

- (10) El ex “número uno” de Elf reconoció **también que se había “beneficiado indirectamente”** de esas prácticas, pero que lo lamentaba “fuertemente” (El Mundo: 25/03/2003).

Aparte del discutible uso de las comillas y las negritas, observamos que el periodista ha traducido al castellano “regretter fortement” por “lamentar fuertemente”, cuando los adverbios de intensidad que en español se suelen combinar con “lamentar” son “mucho”, “profundamente”, “vivamente” o “enormemente”.

García Yebra (1982: § 45) nos muestra otros ejemplos que reflejan la facilidad con la que se puede caer en las garras de los falsos amigos:

- (11) “...procurar *tirar partido* de ella” (*tirer parti* → *sacar partido*)
 (12) “...consistiría en *librarse a la caza* de tal o cual elemento connotador” (*se livrer à la chasse* → *entregarse a la caza*)

8. Conclusión

Las colocaciones son piezas prefabricadas con cierto grado de flexibilidad. Como no todas las colocaciones tienen la misma forma ni admiten las mismas modificaciones, ni siquiera las pertenecientes a una misma categoría, la enseñanza y el aprendizaje de las colocaciones no pueden limitarse a enumerar bases y colocativos, sino que los profesores y obras de referencia también tienen que ofrecer información de tipo gramatical, semántica y sociolingüística. En este trabajo hemos

¹⁵ Bajo la dirección de Günther Haensch y Reinhold Werner se están redactando desde 1976 en la Universidad de Augsburgo diccionarios dedicados a las diferentes variantes nacionales del español de América con sus variantes regionales.

presentado algunas trampas y pistas que, esperamos, sirvan de reflexión y nos inspiren en la elaboración de material didáctico específico y de obras de referencia (téngase en cuenta que para el español todavía no hay ningún diccionario de colocaciones en el mercado).

BIBLIOGRAFÍA

- CASARES, Julio (1992) [1950]: *Introducción a la lexicografía*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Textos universitarios), 3º ed.
- CORPAS PASTOR, Gloria (1992): "Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)". En *Euralex 90. Actas del IV Congreso Internacional*. Barcelona: Biblograf, pp. 331-340.
- ___ (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, pp. 53-87.
- ___ (2001): "Apuntes para el estudio de la colocación". En *LEA, XXIII/1*, pp. 41-56.
- DELBECQUE, Nicole *et alii* (1995): *La expresión de la pasiva*. Leuven: Wolters Leuven.
- EL MUNDO: "El ex presidente Le Floch-Prigent reconoce que existe una 'caja negra' con fines políticos". 25/03/2003
(<http://www.elmundo.es/elmundo/2003/03/25/economia/1048619390.html>).
- EL PAÍS (13/04/2003): "Castro justifica la oleada represiva como un intento de frenar la agresión de EE UU", p.12.
- FIRTH, J.R. (1957): *Papers in Linguistics 1934-1951*. Londres: Oxford University Press.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- HAENSCH, Günther (1982): "Aspectos prácticos de la elaboración de diccionarios". En Günther Haensch, S. Ettinger, y R. Werner: *La lexicografía. De la lingüística a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, pp. 395-534.
- ___ (1997): *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, Günther, S. Ettinger, y R. Werner (1982): *La lexicografía. De la lingüística a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- HALLIDAY, M.A.K. (1966): "Lexis as a linguistic level". En C. E. Bazell *et. al.*: *In Memory of John Firth*. Londres: Longmans.
- HAUSMANN, Franz Josef (1977): "Einführung in die Benutzung der neufranzösischen Wörterbücher". En *Romanistische Arbeitshefte* 19, Tübingen.
- ___ (1979): "Un Dictionnaire des collocations est-il possible?". En *Travaux de linguistique et de littérature*, 17/1, pp. 187-195.
- ___ (1984): "Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen". En *Praxis des neusprachlichen Unterrichts* 31, pp. 395-406.
- ___ (1985): "Kollokationen in deutschen Wörterbuch. Ein Beitrag zur Theorie des lexicographischen Beispiels". En *Akten des Essener Kolloquiums zur Grammatik in Wörterbuch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 118-129.
- ___ (1989): "Le dictionnaire de collocations". En F. J. Hausmann *et. al.* (eds.): *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie*. Berlin-New York: Walter de Gruyter, Vol. I, pp. 1010-1019.
- ___ (1998): "O diccionario de colocacións. Criterios de organización". En Xesús Ferro Ruibal (coord.): *Actas do I Coloquio Galego de Fraxeoloxía*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro/Xunta de Galicia, pp. 63-81.
- KOIKE, Kazumi (1998): "Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales". En Gerd Wotjak, *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Vervuert Iberoamericana, pp. 245-255.
- ___ (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico*. Universidad de Alcalá/Takushoku University.
- LEWIS, Michael (1993): *The lexical approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- ___ (1997): *Implementing the lexical approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- NEWMARK, Peter (1992): *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- SECO, Manuel (1987) [1978]: "Problemas formales de la definición". En *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo (Colección filológica).
- SECO, Manuel (1987): *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo (Colección filológica).

- SINCLAIR, J. M. (1966): “Beginning the study of lexis”. En C. E. *et al.*: *In Memory of John Firth*. Londres: Longmans.
- TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2001): “Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas”. En: *PhiN* 16/2001, 67–83 (<http://www.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm>) [fecha de consulta: 30/01/2003].
- ZULUAGA OSPINA, Alberto (2002): “Los ‘enlaces frecuentes’ de Maria Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones”. En: *PhiN* 22/2002, 56–74 (<http://www.fu-berlin.de/phin/phin22/p22t3.htm>) [fecha de consulta: 30/01/2003].

Diccionarios

- BENSON, Morton/Evelyn Benson/Robert Ilson (1997) [1986]: *The BBI dictionary of English word combinations*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, [ed. rev. de *The BBI combinatory dictionary of English*].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid, RAE, 22.^a ed.
- SECO, Manuel (dir.) (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar (Aguilar Lexicografía), 2 vols.